

EA248**Yashdata, principe di (?), al re d'Egitto***Recto*

1 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 2 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 3 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 4 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 5 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 6 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 7 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 8 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏

9 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 10 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 11 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 12 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏

Bordo inferiore

13 𓏏 𓏏 𓏏
 14 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏

Verso

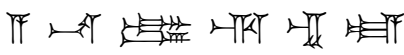
15 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 16 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 17 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 18 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 19 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 20 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 21 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 22 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏

EA248

Yashdata, principe di (?), al re d'Egitto

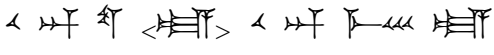
L'identificazione della città-stato di cui Yashdata era principe non è certa. In questa lettera egli informa il Faraone che tutte le sue proprietà sono state espropriate dagli uomini di Taanach, che hanno ucciso anche tutti i suoi bovini. Forse gli uomini di Taanach si erano uniti a Lab'ayu nel periodo in cui costui si era impadronito delle città delle valli di Dothan e di Jezreel.

Recto

- 1 


a- na šar₃- ri EN- ia

ana šarri bēli-ja

Al re, mio signore,
- 2 

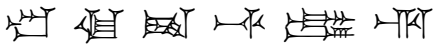
u d UTU- ia u DINGIR.MEŠ- ia

u ^dŠamši-ja u ilāni-ja

e mio dio Sole e mia divinità,
- 3 


qi₂- bi₂- ma um- ma m Ya- aš- da- ta

qibi-ma umma ^mYašdata

di'; messaggio di Yashdata,
- 4 


IR₃ ki- it- ti šar₃- ri

arad kitti šarri

servo leale del re
- 5 

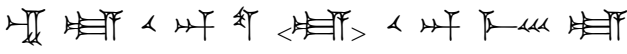
u₃ ep- ri GIR₃. MEŠ šar₃- ri

u epri šēpī šarri

e polvere dei piedi del re:
- 6 


a- na GIR₃. MEŠ šar₃- ri

ana šēpī šarri

«Ai piedi del re,
- 7 


EN- ia u d UTU- ia u DINGIR.MEŠ- ia

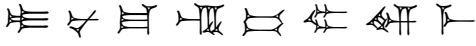
bēli-ja u ^dŠamši-ja u ilāni-ja


mio signore e mio dio Sole e mia divinità,
- 8 

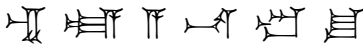
7- šu u 7- ta- a- an am- qut

sebī-šu u šibitān amqut
sette volte e sette volte sono caduto!


9 
 li- de- mi šar₃- ru EN- ia
 lide-mi šarru bēli-ja
Che sappia il re, mio signore,

10 
 i- nu- ma gab₂- bi mi- im- me
 inūma gabbi mimmê
che tutte le proprietà


11 
 ša yi- id- din šar₃- ru
 ša yiddin šarru
che aveva dato il re,

12 
 EN- ia a- na IR₃- šu
 bēli-ja ana ardi-šu
mio signore, al suo servo,

Bordo inferiore

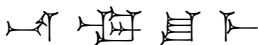
13 
 nam- šu- mi
 namšū-mi
(le) hanno depredate

namšū : coniugazione suffisso G, terza plur. masch., di *namāšu*. Il contesto richiede un valore transitivo “zum Angriffen usw” (AHw 726a.3, dove cita il nostro passaggio). CAD, invece, assume un senso intransitivo “to set out, to move” (CAD_N1 220b-221b, in particolare 221a “the people of GN set out and slaughtered my cattle”), quindi la traduzione sarebbe: “quanto a tutte le proprietà ..., il popolo di ...”

14 
 LU₂. MES URU Ta- aḥ- na- ka
 amēlū āli Taḥnaka
gli uomini della città di Taanach;

Taḥnaka : probabilmente la biblica Taanach, in geroglifico ; 13 km a NE di Jenin

Verso

15 
 na- ak- šu- mi₃
 nakšū-mi
essi hanno ucciso

nakšū : coniugazione suffisso G di *nakāšu*, var. di *nakāsu* “to slaughter” (CAD_N1 177b-178a, in particolare 177b “they have slaughtered my oxen and have expelled me”

16

GU₄. MEŠ- ia u₃

alpī-ja u

i miei buoi e

17

du- ub- bu- ru- ni

dubburū-ni

mi hanno espulso.

dubburū : coniugazione suffisso, terza plur. masch., del tema D *duppuru* (*dubburu*) “to expell” (CAD_D 187b-188a; CAT2 309)

18

u a- nu- um- ma it- ti

u anumma itti

E ora con

19

m Bi- ri- di- ya

^mBiridiya

Biridiya

20

i- ba- aš- ša₁₀- ku u₃

ibaššāku u

io sono. Così,

21

li- de- mi šar₃- ru

līde-mi šarru

che sappia il re,

22

EN- ia a- na IR₃- šu

bēli-ja ana ardi-šu

mio signore, riguardo al suo servo».

EA248

Yashdata, principe di (?), al re d'Egitto

(1-8) *Parla al re, mio signore e mio dio Sole e mia divinità; messaggio di Yashdata, servo leale del re e polvere dei piedi del re: «Ai piedi del re, mio signore e mio dio Sole e mia divinità, sette volte e sette volte sono caduto!*

(9-17) *Che il re, mio signore, sappia che gli uomini della città di Taanach hanno depredato tutte le proprietà che il re, mio signore, aveva dato al suo serv; essi hanno ucciso i miei buoi e mi hanno espulso.*

(18-22) *E ora sono con Biridiya. Così, che il re, mio signore, sappia riguardo al suo servo».*